Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U003463

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 13-07-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кукаріна Анна Дмитрівна
2. Kukarina Anna Dmytrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-07-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.51

Тема дисертації:

1. Способи перекладу абревіатур в англомовному та україномовному медичному дискурсі

2. Translation of Abbreviations in English and Ukrainian Medical Discourse

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена визначенню способів перекладу абревіатур в англомовному та україномовному медичному дискурсі. Дослідження виявляє типологію перекладу абревіатур англомовного та україномовного медичного дискурсу з урахуванням структурно-дериваційних, семантичних, прагматичних типів. З'ясовано способи перекладу абревіатур сучасного медичного дискурсу: структурно-деривацийних, складових типів, абревіатур-усічень, структурних типів абревіатур за графічним оформленням, семантичних типів абревіатур медичного дискурсу. Були досліджені полісемія, синонімія, антонімія та омонімія абревіатур англомовного та україномовного медичного дискурсу. Були визначені способи перекладу нестандартних абревіатур різних типів: абревіатур-лексем: абревіатур-універбів, абревіатур-інтернаціоналізмів, "абревіатур-хибних друзів перекладача", абревіатур-неологізмів та новомодних слів (buzzwords), абревіатур-жаргонізмів, табу, евфемізмів у медичному дискурсі. Окреслені способи перекладу абревіатур-синтаксем: еліпсів, абревіатур-голофразисів, мнемонічних абревіатур англомовного та україномовного медичного дискурсу. Ключові слова: переклад, абревіатура, медичний дискурс, способи перекладу.

2. This dissertation highlights the typical problems, issues, strategies and key means of abbreviation translation in English and Ukrainian medical discourse. The research deals with the main approaches to the methods of structural, semantic and pragmatic types of abbreviation translation. The attention in the research work is also focused on the problem of abbreviation translation of different pragmatic lexemes and syntaxemes: mnemonics, jargonisms, holophrases, etc. In the thesis it is outlined the problem of synonymy, antonymy and polysemy of these issues. Translation means for abbreviation are used accordingly: for English medical abbreviations: 1) transcoding - 32%; 2) cluster translation - 25%; 3) borrowing - 23%; 4) dictionary equivalent - 9%; 5) descriptive translation (explication) - 9%; 6) creation of a new abbreviation - 2%. The Ukrainian language abbreviations are translated by: 1) dictionary equivalent - 45%; 2) descriptive translation (explication) - 25%; 3) transcoding - 23%; 4) borrowing - 6%; 5) creation of a new abbreviation - 1%; 6) cluster translation - 0%, as cluster translation formulas are used only in English. Keywords: translation, abbreviation, medical discourse, translation means.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Денисова Світлана Павлівна
2. Denysova Svitlana Pavlivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна

2. Гізер Валерія Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.